

海豚文库·文艺复兴系列:: :: :: :: 丛书主编 朱孝远

Four Italian
Renaissance Comedies

文艺复兴喜剧选



[意大利] 阿里奥斯托、阿雷蒂诺、英特罗纳蒂剧社、
瓜里尼 著
北京大学文艺复兴喜剧翻译组 译

海豚文库·文艺复兴系列
丛书主编 朱孝远

Four Italian Renaissance Comedies
文艺复兴喜剧选

[意大利]

阿里奥斯托、阿雷蒂诺、英特罗纳蒂剧社、瓜里尼 著
北京大学文艺复兴喜剧翻译组 译

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

文艺复兴喜剧选 / (意) 阿里奥斯托等著; 北京大学
文艺复兴喜剧翻译组译. —桂林: 广西师范大学出版社,
2009.7

(海豚文库. 文艺复兴系列 / 朱孝远主编)

ISBN 978-7-5633-8058-9

I. 文… II. ①阿…②北… III. 喜剧—剧本—作品集—
意大利—中世纪 IV. I546.33.

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 202909 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林中核印刷厂印刷

(广西桂林市八里街 310 小区 邮政编码: 541213)

开本: 880 mm × 1 168 mm 1/32

印张: 12.75 字数: 295 千字

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印数: 0 001~5 000 册 定价: 30.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

《海豚文库》

总序

我们人类是生活在生理、物质、社会、文化、情感等基本处境中的高等生物。文化结构和情感结构使人类有了一定的体制和构造，因而有别于其他生物的生存方式。人类的一个永无止境的追求，就是不断发掘和创造出优秀的文化，以此来丰富我们的精神生活和文化生活。

这里选编的优秀的学术名著，往往把历史置入时空发展的框架之中，试图说明一个没有任何许诺、但有意义的人类理想原则。与一般的常识性的作品不同，它的任务是要表现出人类动态的历史经验、生命的模式，以及知觉、情感、情绪等的复杂形式。这样的叙述不能够通过符号化的概括来得到，而需要通过“历史的理解”和“历史的叙述”来把人类的经验转化

成为一个个直接、具体和生动的故事。虽然这也是一种客观的历史作品，却能置你于思考之中，使整个阅读过程成为不断发展了的智力演绎，用以考验读者的能力，或者说，以此来检验读者的信心。通过阅读，读者会充分体会到人类智性活动本身的情趣和活力，理解它的不可取代的重要性。有的作品并不一定立即告诉读者各种结论或因果，但却引导你进行历史思考。这样一来，那种阅读名著的生命冲动就能够激发起读者的好奇心，使之乐于在自己知识的结构上栽下红彤彤的枫树，从而充满朝气，走向成熟。

显露社会的真正根基，揭示重大事件的文化背景，是我们编辑出版这套文库的一个出发点。重大的政治事件或重大的历史转折，如果没有社会文化为其支撑，是不可能被理解的。从这种意义上说，文化史、社会史就是现实主义对梦境幻象的绝对胜利：芸芸众生发出了自己的呐喊，人们以一种谦虚的精神，把历史圣殿还原成了真实的朴素世界。不用说，这正是我们觉得有趣的地方：在我们生活的空间里，在我们所说的语言中，在我们的工作中，所有优秀的作品都让我们感觉到了事件细部的深层意义，而这同样也是理解社会发展的关键。各类名著的作者们以认真的态度来研究社会的细部，不仅让我们分享了民众间的和睦，也让我们看到了人民的力量是如何从威严赫赫的大事件里迸发出来，促成各种社会变动大结局的。无论从何处来看，文化史的研究都是生趣盎然的。

有的时候，编辑出版这样一套丛书，只是为了在以往卓越



学术传播工作的基础上再增添一些补充。例如：像但丁、彼特拉克、薄伽丘、托马斯·莫尔那样的重要作家，一生曾经撰写过多部重要的著作。但是，最令人遗憾的是，以往我们对于他们的了解，却只限于解读为数很少的几部代表作。这等于说，如果我们对大思想家的研究仅仅局限在几部像《神曲》、《歌谣集》、《乌托邦》那样的作品上，那么，难免就会因为原始材料的短缺而造成无法把握其思想全貌的失误。我们想在这里做一些补救性的工作，愿比较全面、集中地出版一些重要作家的名著，还他们论著的整体面貌，这对我们的学科发展具有很重要的开拓意义。

揭示世界上各个民族的国民性并对各国人民的生活进行鲜活写照，这是我们格外重视的另一个方面。我们面临的难题是：如何一方面清晰无误地揭示各个民族特有的国民性，另一方面，又能公正解释各国的优秀文化是如何汇合起来、最终成为当代和谐社会基础的。我们既敬重每一个民族的生活方式，也敬重由各种智慧汇合而成的全球文化特征。人类社会是一个包容性极强的器具，无时无刻不在吸收各种优秀的文化元素，同时又留有空间，让各个民族发展自己的民族文化，从而充分展现其独特的民族性。例如，所谓的西方文明，其实就是一种文化大整合的结果：其中有埃及文化、两河流域文化、希腊文化、罗马文化的烙印，还有近代各民族的贡献。人类社会惊人的生存与发展能力，只有通过这样的诠释，才是变得可以理解的。简言之，文化的发展绝不是被动的，它自行调

节,自行适应。它是本身进化的创造者,更是本身结构的创造者。

本文库以介绍国内外的优秀学术作品为目的。按照这条原则,文库将成为展示经典作品的重要窗口,成为一个大家喜闻乐见的图书馆。如何选择适当种类的优秀作品并把它们有机地组合起来,使之成为丰富人们精神生活、推动人文学科发展的来源,这是《海豚文库》最原始、最基本的特点。为此,本文库将收录汉译世界学术名著和现代学者撰写的研究性著作,旨在积累中外历代思想和文化的学术典藏。

I. 古代系列,含希腊、罗马、中世纪经典学术名著,为译著。

II. 现代系列,从16世纪到20世纪,含文艺复兴、宗教改革、启蒙运动、现当代的重要学术名著及海外汉学名著,为译著。

III. 研究系列,为现当代中外学者在对历史、哲学、文学、宗教等领域具学术深度之研究著述。

《海豚文库》的首要任务是,以知识学的原则和方法精选和出版优秀的学术著作,即从文化史的角度,根据学术著作的一般原理,选择那些能够对我们今人的生活提供最大帮助的作品。为了确保所选著作能够具有国际视野和反映出国际水平,本文库得到了著名历史学家、美国加利福尼亚大学柏克利校区布雷迪院士(Thomas A. Brady, Jr.)的大力支持。布雷迪教授投入了大量精力,不仅认真审阅了本文库所选著作的



目录,还赠送给我们许多享有国际声誉的原版名著。正如本文开头所说,本文库的编辑出版是一种尝试,目的是为繁荣我国的文化研究、为文化研究的学术化而贡献出我们的努力。

通过出版这样的作品,我们将向热爱知识的读者们展示一个新奇而美丽的文化世界——充满惊异和兴奋。《文库》的全部文字都闪烁着一种赤诚之心,糅合着道德品质与智慧,有时夹杂着一丝宜人的忧郁,却让人对文化越来越了解,越来越亲切。记住,与文化相聚的一切人都会感到一种真正的幸福。与其说是我对此有信心,不如说是那朵漂浮在读者内心的透明的彩云,更使我感动,更使我确信。

《海豚文库》主编 朱孝远

2008年1月1日

目 录

- 1 / 阿里奥斯托:列娜
66 / 阿雷蒂诺:马房主
164 / 英特罗纳蒂剧社:迷局
269 / 瓜里尼:忠贞的牧羊人

列 娜

[意]卢多维科·阿里奥斯托 著

苑海波 译

卢多维科·阿里奥斯托(Ludovico Ariosto, 1474—1533), 意大利文艺复兴时期著名诗人, 1474年9月8日出生于意大利北方雷焦-艾米利亚区一个衰落的贵族家庭, 10岁时全家迁居费拉拉。最初学习法律, 后对古典文学和人文主义产生浓厚兴趣, 并刻苦研究, 造诣很深。早年用拉丁语、俗语写过一些爱情诗和哀歌。代表作长篇传奇叙事诗《疯狂的奥兰多》(*Orlando Furioso*)创作于1502年, 1532年最后定稿, 是文艺复兴时期喜剧的最早杰作, 被喻为文艺复兴时期最具影响力的叙事诗, 对欧洲的叙事长诗产生了深远的影响。

喜剧《列娜》(*La Lena*)创作于1528年, 以精妙的人物刻画和引人注目的现实主义风格著称。作品抨击了费拉拉公爵统治下低效、狭隘、腐败的官僚机构, 针对时弊, 提出了树立信仰的重要性。阿里奥斯托试图说明: 无论在古代还是在现代, 几乎没有哪一个政府能够开明到允许受到嘲讽。除《列娜》外, 他还著有喜剧《我猜想》(*I Suppositi*), 并于1566年在宫廷礼堂上演。

人物表

伊拉里奥, 弗拉维奥的父亲
弗拉维奥, 爱上利奇妮娅
科尔博洛, 弗拉维奥的男仆
埃加诺, 伊拉里奥的老朋友
列娜, 帕奇菲科的妻子, 法齐奥的情妇
帕奇菲科, 一个被债务击垮的人
法齐奥, 利奇妮娅的父亲
朱利奥, 放债人
克雷莫尼诺, 朱利奥的男仆
托尔比多, 土地测量员
杰米纳诺, 托尔比多的学徒
巴尔托洛, 帕奇菲科的债主之一
梅尼卡, 法齐奥家的女佣
门尼诺, 法齐奥的侍童
三名警察, 马加尼诺、斯巴努洛、法西奥尼
两名侍从

第一幕

舞台布景：费拉拉的一条街道。舞台中心是列娜那间不大的寓所的前景，左边是一所较大的房子，属于法齐奥，右边一栋是伊拉里奥的房子，左边的中间是通往舞台下方的楼梯。

时间：拂晓。

伊拉里奥的儿子弗拉维奥鬼鬼祟祟地走过他父亲的房门前，朝四周张望着，几分钟后，他的仆人科尔博洛也跟了上来。



尔博洛：我的主人弗拉维奥，如果您不介意的话，我想问一下，这一大早的您想去哪儿呢？晨祷的钟声刚刚敲响，您如此用心地穿衣打扮，一定是有什么特殊的原因，您的笑容——像香水一样甜美。

弗拉维奥：那是因为有爱引导，我的眼睛将享受一场无与伦比的美丽的盛宴。

科尔博洛：在这漆黑的拂晓时分，您以为您会看到什么美丽

的东西呢？我知道，晨祷者马丁·达梅利亚爱上了一颗星——您将要看到的也像星星一样美丽吗？可即使是这样，星星也是直到拂晓之前不久才升起的。

弗拉维奥：不是晨祷之星，科尔博洛，也不是来自天堂的任何光亮所能比拟，甚至连太阳的光亮也比不上利奇妮娅那美丽清澈的眼睛。

科尔博洛：就连猫的眼睛也比不上？也许您可以再加上一句，这是个不错的比喻吧，因为我们那只猫的眼睛的确很亮。

弗拉维奥：你把天使的眼睛和一只粗鲁的动物的眼睛相比，你会遭天谴的。

科尔博洛：那么，库基尤利诺的眼睛比得上吗？萨巴蒂诺和马里亚诺呢？或者是那些和她一起被赶出天庭的酒肉朋友，当中没有谁能比得上的吗？

弗拉维奥：滚开，我诅咒你！

科尔博洛：上帝啊，你保佑我，让我在床上伸个懒腰把美梦做完，再把我叫醒吧。

弗拉维奥：不，不，科尔博洛，赶快回来，听我说，不要再讲你那些愚蠢的笑话。我一直都很信任你，这一点你能从很多明显的迹象中感觉到。但是现在我要证明给你看，我比以前任何时候更信任你，因为我要告诉你一个如此重要的秘密，为了这个秘密，即便我失去我的财产、我的荣誉甚至我的灵魂，我也不会把它公之于众。这件事我需要你来帮我，但是你要保证保守秘密，我才会让你帮忙。

科尔博洛：您没必要跟我绕这么大的圈子，您早就知道我在必要时绝对会守口如瓶。

弗拉维奥：好吧，有件事也许不需要我啰唆你也已经知道了，



我爱上了利奇妮娅，就是我们的邻居法齐奥的女儿，而且她也爱我。有好多次，当我们有机会互诉衷肠，比如每次利奇妮娅站在她的小窗前，而我站在窗下的街道上，你也在场，你目睹了我们的含情脉脉、我们的哀婉叹息，还有我们的动情落泪。我们没有一处合适的地方可以相见，所以从一开始我们就没法当面表达爱慕之情。不过，后来利奇妮娅想到了一个好办法，她让我去跟帕奇菲科的妻子列娜交朋友，列娜就住在她家隔壁。你知道，当利奇妮娅还是个小孩子的时候，列娜就开始教她读书、做针线活儿，现在还在教她做刺绣、编织之类的手工活儿。利奇妮娅从早到晚几乎整天都在列娜的房里，而列娜很容易就同意让我去她家，而且别人也不会知道，列娜也答应了。今天是我们第一次约会，但是列娜不想让其他邻居看到我进了她的家，以免引起猜疑，所以她让我在天亮之前就去。

科尔博洛：这倒是个很不错的安排。

弗拉维奥：利奇妮娅可以像往常那样随意进出列娜的家，但我在天黑之前都不能出来，我要等到深夜才能悄悄地溜出来。

科尔博洛：你打算用什么办法让列娜愿意做她自己学生的皮条客呢？

弗拉维奥：哪里还有比列娜更合适的人选让我们去说服呢？她们可以把她们君王的城堡、城市还有军队——有些时候甚至是她们的君王本人——出卖给他们的敌人，钱，就是最有力的说服者。我已经答应列娜给她 25 弗罗林^[1]作为回报，我现在就得把钱拿上。我本想从朱利奥那里拿到这笔钱，他答应我昨天就给我的，但是他让我一等再等，直到昨晚才告诉我他自己不能借给我钱，不过他的朋友可以借给我，而且四个月内我不需要付利息。但是尽管他的朋友肯借钱给我，他仍希望我能拿一些有价值的东

西作为抵押。这么突然的情况让我有些措手不及,但是既然我已经安排好今天要去列娜家,我不想破坏这个计划,所以我还是来了。我想,列娜能否相信我会给她钱这还是个问题,不过我打算尽力而为。我要告诉她事情的来龙去脉,希望她能给我宽限到明天。

科尔博洛:如果她真能相信你,那当然再好不过了,那也是你给她面子。她是那么下贱的一个婊子,应该被绑在火刑柱上烧死——她居然连一个信任她的男人的女儿都出卖!

弗拉维奥:你怎么知道这就是她的过错呢?要理解这些事,首先你要知道,那个可怜的老男人迷恋过列娜,而且他也确实多次从列娜那里得到了他想要的。

科尔博洛(讽刺地笑着说):我几乎就要相信你所说的了!我是不是还应该相信,她为了那个老男人而献出了童贞?

弗拉维奥:还真有这样的可能。她的丈夫能够忍受或者假装不知道那些事,是因为法齐奥多次答应帮他还清债款。这个可怜的家伙,走门廊前却不敢把脚迈出家门,因为他怕被他的债主抓住投进监狱。但是那个奸诈的法齐奥不但没有帮他还债,反而否认了他承诺过的所有事,他还说:“我把房子让你免费住着,你就应该很知足了。”就好像列娜教利奇妮娅读书和做手工活儿这些事情根本一文不值一样!

科尔博洛:现在好了,就算她过去传授的功课没有得到报酬,可是现在她就要有回报了,因为她正在教这个女孩着手缝制这世上最美的图案——要双面针脚,而且还要垫上衬布来缝制。列娜这样做就对了,而且相当正确!

弗拉维奥:她对还是错关我什么事?只要她能帮我我就听她的。现在我想让你去帮我买两三只鹌鹑或者斑鸠,没有的话就买



两只鸽子,把它们烤好,然后再给我选一只上等的肥阉鸡,煮好,所有这些要在晚餐前准备妥当。还要准备一些上好的面包和美酒,记住,一定要有足够的酒,好让我们畅饮。这是给你的一弗罗林,买完东西剩下的钱我就不要了。

科尔博洛:这一点您不需要交代我也知道,主人。

弗拉维奥:好了,现在我必须去列娜家敲门了。

科尔博洛:好好敲打她一下,把她打成乌眼鸡,那才是她应得的报应。

弗拉维奥:我为什么要伤害她呢,她是在帮我。

科尔博洛:她敲诈了你 25 弗罗林,你还说这是帮忙?但是,你要告诉我,如果你真的打算借这笔钱的话,你怎么还呢?

弗拉维奥:我还有四个月时间考虑这个问题。谁知道这段时间里会发生什么事呢?谁知道我父亲会不会在这段时间内就去世了?

科尔博洛:是啊,但是他也有可能不去世,仍然活着,如果他还活着的话,你打算怎么还这笔钱呢?

弗拉维奥:如果我打算对老头子隐瞒这件事,你能帮我的忙吗?

科尔博洛:愿意为您效劳。

弗拉维奥:听,有人开门来了。

科尔博洛:看来你应该准备好打开你的钱袋了。

[列娜出现在她的家门口。]

弗拉维奥:你好啊,列娜,愿你一天安好。

列娜:也许我们说“晚上好”更恰当些,你看起来很匆忙。

科尔博洛:也许你应该更礼貌些,并且向我们还礼。

列娜:行动大于言语,这就是我对他“美好的一天”的回报。

弗拉维奥：我的“美好的一天”掌握在你手里，列娜。

列娜：我的也同样掌握在你手里。

科尔博洛（对列娜）：我也愿意把我的希望寄托在你那里。

列娜：主意不错，但是，先告诉我，你把那东西——带来了吗？
你知道我指的是什么。

科尔博洛：什么东西？我的主人向来不会不带那些东西就过来，他已经把一切都安排好了。

列娜：我不是那个意思，傻瓜，我的意思是钱带来没有。

弗拉维奥：我本想带来的……

列娜：什么？你“本想”？一开始就这么糟糕！

弗拉维奥：你要知道，我的朋友本来说好昨晚就把钱给我，但是他后来告诉我他昨天不能给我了，不过他今晚或明天一定会把钱拿给我。相信我，列娜。

列娜：如果你明天能拿到钱的话，那么后天早上的这个时候我会让你进门，但在那之前，你只能待在外面。

弗拉维奥：但是你现在就可以把那些钱看成是你自己的了。

列娜：表面上是这样，但你应该知道，在我看到那些钱之前，我是不会相信你的。

弗拉维奥：我向你郑重地承诺。

列娜：这是个糟糕的请求。相信一个男人的一本正经而不是他的钱，那只会是个愚蠢的交易。你用承诺买不到任何东西，而且税务机关已经把承诺作为伪币加以禁止了。

科尔博洛：列娜，你在开玩笑吧？

列娜：不，我没有开玩笑，我现在很清醒。

科尔博洛：但是像你这样如此漂亮的一位女士怎么能如此残忍呢？